

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 019](#)
[Messire Jan confesseur de Fillettes](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 019 Messire Jan confesseur de Fillettes

Présentation générale du poème

Titre de la pièce De messire Jan confessant Janne la simple.
Incipit non modernisé Messire Jan confesseur de fillettes

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

Messire Jan confesseur de fillettes
{A7r} Confessoit Janne assez belle & jolye,
Qui, pour avoir de belles oreillettes,
Avec un moyne avoit fait la folie.
Entre autres point [[points]], messire Jan n'oublye,
A remonstrer cest horrible forfait :
Las disoit il, m'amy, qu'as tu fait ?
Regarde bien le point ou je me fonde,
Cest homme alors qu'il fut Moyne parfait
Perdit la veüe & mourut quant au monde.
N'as tu point peur que la terre ne fonde
D'avoir couché avec un homme mort.
De cueur contrit Janne ses levres mord :
Mort ? ce dist elle, enda je n'en croy rien.

Je l'ay veu vif depuis ne sçay combien,
Mesmes alors qu'il eut à moy affaire
Il me bransloit & baisoit aussi bien
En homme vif comme vous pourriez faire.

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 019
FoliotationA6v, A7r

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

A vne vieille pris sur ce vers

Non gaudet veteri sanguine mollis amor.

Veux tu vieille ridez entendre
Pourquoy ie ne te puis aymer?
Amour l'enfant mol, ieunz & tendre
Toufiours le vieil sang troung amer,
Le vin nouveau fait animer
Plus l'esprit que vieille boysson,
Et puis lon n'oit bien estimer
Que ieune chair & vieux poysson.

Du tetin de Cataut.

Celuy qui dit bon ton tetin
N'est mensonger, mais veritable,
Car ie t'assure ma Catin,
Qu'il m'est tresbon & agreable
Il est tel & si profitable
Que si du nez harroit quelqu'un
Contrz iceluy (sans nulle fable)
Il ne se feroit mal aucun.

De messire Ian confessant Ianne la simple.

Messire Ian confesseur de fillettes

Confessoit

ET INVENTIONS.

Confessoit Ianne assez bellç & iolye,
Qui, pour auoir de belles oreillettes,
Avec vn moyne auoit fait la folie.
Entiç autres poinct mesure Ian n'oublye,
A remonstrer cest horrible forfait:
Las disoit il, m'amy, qu'as tu fait?
Regarde bien le poinct ou ie me fonde,
Cest homme alors qu'il fut Moyne parfait
Perdit la veüe & mourut quant au monde.
N'as tu point peur que la terre ne fonde
D'auoir couché avec vn homme mort.
De cuer contrit Ianne ses leüres mord:
Mort? ce dist ellç, enda ie n'en croy rien.
Ie l'ay veu vif depuis ne scay combien,
Mesmes alors qu'il eut à moy affaire
Il me branloit & baisoit aussi bien
En homme vif comme vous pourriez faire.

D'vn Cordelier.

Vn Cordelier d'vnç assez bonne mise
Auoit gaigné à ie ne scay quel ieu
Chausses, pourpoint & la belle chemise,
En c'est estat son hostesse l'a veu.
Qui luy a dit, vous rompez vostre vœu.
Non, non, respond, ce gracieux records,
Ie l'ay gaigné au travail de mon corps,
Chausses,